

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Князева Ю.В., Рябова А.М.

В целях обучения и коммуникации с иностранными студентами в качестве языка-посредника, как правило, в настоящее время используется английский язык. Благодаря использованию английского языка в учебном процессе на этапе начальной подготовки будущих врачей существенно сокращаются сроки их социокультурной и профессиональной адаптации.

В соответствии с программой подготовки будущих специалистов-медиков на 1 курсе предусмотрено изучение дисциплины «Латинский язык», что имеет принципиальное значение для успешного освоения медицинской профессии. Курс латинского языка в медицинском вузе предусматривает изучение лексики и грамматики. Параллельно с латинским языком студенты первого курса изучают анатомию, где хорошее знание латинского языка, его лексики и грамматики, является необходимым.

В большинстве случаев иностранные студенты с легкостью усваивают медицинскую лексику на латинском языке, поскольку на формирование английского языка существенное влияние оказал именно латинский язык. Но в процессе изучения дисциплины «Латинский язык» возникают различные проблемы, связанные с реальным нарушением системы и норм латинского языка под влиянием английского. На первом занятии во время изучения алфавита у студентов может возникнуть заблуждение, что они уже всё знают и им не нужно прилагать никаких усилий в овладении новым языком, поэтому преподавателю необходимо обращать внимание студентов на различие в названиях некоторых букв в латинском и английском алфавитах, на существенную разницу в произношении звуков и слов, и в связи с этим уделять больше времени развитию навыков грамотного чтения на латинском языке. При знакомстве с новым лексическим материалом важно обратить внимание студентов на произносительные особенности однокоренных слов, так как именно в произношении таких словесных единиц проявляется наибольшее интерферирующее влияние английского языка.

Трудности могут возникнуть и при изучении грамматики латинского языка, так как в английском языке сохранилось только два падежа существительных – общий и притяжательный, которые в латинском языке передаются посредством падежных окончаний. Также в отличие от латинского языка, род существительных в английском языке нельзя определить по окончанию слова: его часто можно выявить только по лексическому значению или по контексту. Таким образом, перед иностранным студентом стоит задача правильно идентифицировать существительные по роду, что необходимо в дальнейшем для правильного согласования его с прилагательными.

При изучении греко-латинской терминологии следует обратить внимание студентов, что последняя включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно осмысленное усвоение составляющих её специальных предметов и дисциплин. Опыт преподавания латинского языка в группах иностранных студентов показывает, что при изучении лексического состава анатомической, клинической и фармацевтической терминологии студенты не испытывают серьезных затруднений, поскольку английский язык содержит большое количество заимствований из латинского языка.

Сложности в процессе обучения иностранных студентов возникают при освоении словообразовательной системы латинского языка. Поэтому при изучении словообразовательных элементов латинского языка следует обращать внимание на наиболее регулярные префиксы и суффиксы греко-латинского происхождения.

При изучении клинической терминологии студенты-иностранцы также не испытывают больших трудностей. Словарный запас английского языка содержит огромное количество заимствований из латинского языка. Большая часть греческих заимствований также проникла в английский язык через латинский. Английские медицинские термины, которые имеют общий корень с латинскими, одинаковы по звучанию и почти совпадают графически.

Учитывая вышесказанное, основная задача преподавателя заключается в разработке методических приемов, помогающих смягчить интерферирующее влияние английского языка. Следует выделить сравнительно-сопоставительный метод как единственно верный в усвоении латинского языка, поскольку он полностью соответствует требованиям современной лингвистики. Однако трудности в формировании артикуляционной базы и произносительных навыков можно устранить, уделяя внимание этой проблеме непосредственно на первых занятиях по дисциплине «Латинский язык», так как она наиболее подвержена интерферирующему влиянию уже сформированных фонетических навыков в первом иностранном языке. Отрицательное влияние английского языка отражается и в области формирования орфографического навыка, это больше касается слов, сходных в английском и латинском языках. Существуют большие возможности для положительного переноса и интенсификации процесса обучения латинскому языку на базе английского. Со временем студенты начинают понимать внутренние законы построения системы латинского языка. В области обучения лексике студенты запоминают лексический материал благодаря формальному сходству со словами английского языка. Хотя возможен как положительный перенос, так и интерференция, например, из-за несовпадения объёмов значения слова в разных языках. Сопоставительный подход при изучении латинского языка создаёт условия для интенсификации процесса обучения, для достижения лучшей его результативности. Ключевым показателем в выработке отточенных навыков и умений в процессе освоения латинской медицинской терминологии является активное использование практических упражнений и тестовых заданий.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гринев, С. В. О состоянии медицинской терминологии / С. В. Гринев, Э. А. Сорокина // Язык медицины : международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В. Ф. Новодрановой. – Самара : СамГМУ : Krypten-Волга, 2015. – С. 40–49.
2. Филология в контексте современного высшего медицинского образования / В. М. Попков [и др.] // Медицинское образование и вузовская наука. – М.: МГМУ им. И. М. Сеченова, 2013. – № 1. – С. 56 – 61.
3. Маркова, Н. И. Латинский язык, как дисциплина, обеспечивающая междисциплинарную интеграцию / Н. И. Маркова // Инновационные методики преподавания латинского языка и медицинской терминологии. В кн.: Язык медицины : международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В. Ф. Новодрановой. – Самара : СамГМУ : Krypten-Волга, 2015. – С. 243 – 249.
4. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М.: ШИКО, 2007. – 448 с.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

УО «Военная академия Республики Беларусь»
Кафедра русского языка и культуры речи
Корабельникова Л. Ч., Фатеева С. И.

Активное внедрение инновационных педагогических технологий требует от системы профессионального образования совершенствования электронных образовательных ресурсов, их более активного использования и применения на учебных занятиях с целью формирования профессиональных компетенций будущих специалистов.

Особая роль в реализации этого процесса отводится информационно-образовательной среде, которая все больше и больше использует дидактические средства, основанные на компьютерных, мультимедийных и коммуникационных технологиях. Среди всей совокупности высокотехнологичных дидактических средств, востребованных современной педагогической практикой, наибольший интерес представляют электронные образовательные ресурсы, где в качестве основного интегрированного типа электронных образовательных ресурсов заявлен электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК).

Электронные учебно-методические комплексы дают возможность студенту самостоятельно наиболее гибко манипулировать предлагаемой учебной информацией в соответствии с их индивидуальными способностями, при этом часть обучающих функций педагога переходит на студента.

Основное назначение ЭУМК – самостоятельное накопление студентами